

Porównanie tłumaczeń Filipian 4:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Tak że bracia moi umiłowani i wytęsknieni radość i wieniec mój tak stójcie w Panu umiłowani
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlatego, bracia moi ukochani i wytęsknieni, moja radości i korono,* tak właśnie stójcie w Panu, ukochani. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Tak że, bracia moi umiłowani i upragnieni, radości i wieńcu mój, tak trwajcie w Panu, umiłowani.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Tak, że bracia moi umiłowani i wytęsknieni radość i wieniec mój tak stójcie w Panu umiłowani
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlatego, bracia, moi ukochani, moja tęsknota, radości i korono, tak właśnie trwajcie w Panu, ukochani.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego, moi bracia umiłowani i utęsknieni, moja radości i korono, tak trwajcie w Panu, <i>moi</i> umiłowani.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż, bracia moi mili i pożądan! radości i korono moja! tak stójcie w Panu, najmiłsi moi!
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A tak, bracia moi namilszy i wielce pożądan, wesele moje i korono moja, tak stójcie w Panu, namilszy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przeto, bracia umiłowani, za którymi tęsknię – radości i chwało moja! – tak trwajcie mocno w Panu, umiłowani!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przeto, bracia moi umiłowani i pożądan, radości i korono moja, trwajcie w Panu, umiłowani.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlatego, moi umiłowani bracia, za którymi tęsknię, którzy jesteście moją radością i chwałą, tak trwajcie w Panu, umiłowani.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tak więc, bracia moi umiłowani i utęsknieni, moja radości i mój wieńcu zwycięstwa, trwajcie w Panu, umiłowani!
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A zatem, moi bracia umiłowani i upragnieni, radości moja i korono, tak trwajcie, umiłowani, w Panu.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Tak więc, moi kochani bracia, tęsknię za wami, wy jesteście moją radością i laurem zwycięstwa. Trzymajcie się tylko wiernie Pana, kochani moi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przeto, bracia moi umiłowani i utęsknieni, radości moja i chwało, trwajcie niewzruszenie w Panu, ukochani.

¹⁾ <x>590 2:19-20</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тому, мої улюблені й милі брати, радість і вінець мій, - стійте так у Господі, улюблені!
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wobec tego, moi umiłowani i upragnieni bracia, moja radości oraz zwycięski wieńcu tak trwajcie w Panu, umiłowani.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A zatem bracia, wy, których kocham i za którymi tęsknię, radości moja i moja korono, drodzy moi przyjaciele, niewzruszenie trwajcie w jedności z Panem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A zatem, bracia moi umiłowani i utęsknieni, moja radości i korono, tak stójcie niewzruszenie w Panu, umiłowani.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Kochani przyjaciele, jesteście moją radością i nagrodą za mój trud! Wiernie trzymajcie się więc Pana!